

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 130 (2017)

Artikel: Catechissem reformatorics sco perdetgas dalla midada spirtal-religiosa el Grischun (1530-1575)
Autor: Bernhard, Jan-Andrea
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-730622>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 22.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Catechissem sco perdetgas dalla midada spirtal-religiusa el Grischun (1530–1575)
Jan-Andrea Bernhard

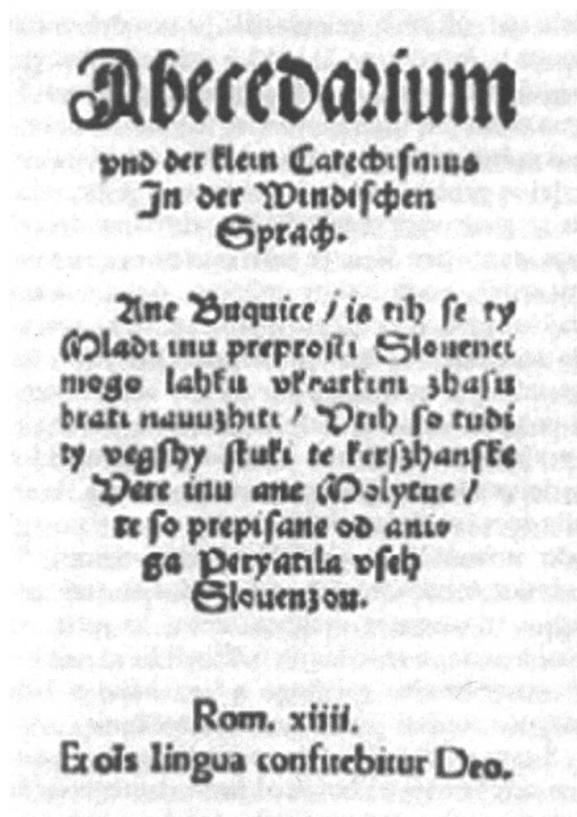


Abb. 1: *Abecedarium* (Tübingen 1550) da Primož Trubar <in der Windischen Sprach>

1. Introducziun

Quei studi ei resultat dall'occupaziun culs catechissem reformatorics ch'ein vegni duvrai il 16avel tschentaner ellas Treis Ligias e sias tiaras subditas. Els davos onns ein differents studis ed diversas ediziuns vegni publicai, denter auter era ellas *Annalas da la Societad Retorumantscha*.¹ Duront il temps dil humanissem e dalla reformaziun ein las midadas spirtalas, ecclesiasticas, politicas ed economicas stadas significantas ell'entira Europa,

¹ Cf. Jan-Andrea BERNHARD, «Vna cuorta et christiauna fuorma da intraguider la giumentüna». Iachiam Tütschett Bifruns Katechismus von 1552 in der Ausgabe von 1571, en: AnSR 121 (2008), 187–247; Federico ZULIANI, Un catechismo perduto e ritrovato di Pier Paolo Vergerio *per uso della chiesa di Vicosoprano & de gl'altri luochi di valle Bregaglia* (1550), en: Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance LXXV (2013), 463–497; Jan-Andrea BERNHARD, *La Brevisima somma della dottrina christiana* (~1550) da Francesco Negri – in catechissem per la Vuclina e las valladas grischunas dil sid, en: AnSR 127 (2014), 7–55; ID., *La Tæfla* da Iachiam Tütschett Bifrun – igl emprem cudisch da scola romontsch, en: AnSR 128 (2015), 25–54; ID. e Georges DARMS, Il catechissem *Intraguidamaint* (1562) da Durich Chiampell, en: AnSR (2016), 7–137.

era el Grischun. En nies studi lein nus denton far attenziun surtut dalla midada spirtal-religiosa duront il temps dalla reformaziun. Quei succeda en ina moda e maniera cumparativa da tut ils resultats dils studis antecedents pertucccont catechissem e texts reformatrics. Per quei motiv vegnan las scuvretgas ed enconuschientschas buca numnadas tuttas en detagl ellas annotaziuns, mobein ei vegn renviau regularmein als studis antecedents.

Atgnamein semuossa il grond svilup spirtal dil 16avel tschentaner buca culla reformaziun, mobein cul humanissem ch'ei staus ina premissa pil success da tut las refuormas dil temps. Il ‘prenci dil humanissem’, Erasmus da Rotterdam, vegneva respectaus dad ina gronda part dils docts ed erudits da siu temps, e sia metoda da luvrar cun texts vegls, sias pretenziuns per la scolaziun dil pievel cumin e sias ponderaziuns per refuormas ella baselgia ein vegnidas enconuschentas ell'entira Europa.² Era tut ils reformaturs e tut ils reformaders ein stai humanists. Quei vul buca gir che tut ils reformaders erien en tut ils graus dalla medema opiniu sco Erasmus da Rotterdam, mobein che la pli gronda part da quels hagi duvrau respectivamein luvrau culla ‘metoda erasmiana’. Ins sa p.ex. renviar a Huldrych Zwingli e siu rudi da docts dalla *Prophezei* a Turitg, agl humanist Philipp Melanchthon che ha ‘reabilitau’ – suenter la mort da Martin Luther (1546) – sistematicamein Erasmus a Wittenberg, als ‘reformaders’ talians ni ad ina personalitat sco János Sylvester, igl emprem translatur dil Niev Testament en lungatg ungarés (1541) che ha buca bandunau la baselgia romana.³

En quei connex plaidan ins surtut dad in ‘humanissem biblic’⁴ che leva far accessibla la Bibla els lungatgs populars al pievel cumin. Il *Novum instrumentum* (Basilea 1516) dad Erasmus e sias *Annotationes* e *Paraphrases* tier la Bibla ein stai in’impurtonta premissa che tontas translaziuns en lungatgs populars ein vegnidas edidas. L’accessibilitad dalla Bibla al pievel cumin ei denton stada cundiziunada buca sulettamein dall’existenza dalla Bibla en lungatgs populars (resp. da catechissem cun las ‘verdads biblicas da cardientscha’), mobein era dalla habilidad e dalla capavladad da leger (e scriver). Da talas raschuns ein humanists e reformaders dall’en-

2 Cf. Cornelis AUGUSTIJN, Erasmus. Der Humanist als Theologe und Kirchenreformer, Leiden/New York/Köln 1996.

3 Cf. BERNHARD, Tæfla, 26s; ID., Konsolidierung des reformierten Bekenntnisses im Reich der Stephanskron. Ein Beitrag zur Kommunikationsgeschichte zwischen Ungarn und der Schweiz in der frühen Neuzeit (1500–1700), Göttingen 2015, 150–161.

4 Il humanissem sco tal ei in fetg vast moviment spirtal che selai buca reducir mo sin damondas linguisticas, editoric-criticas, biblicas ni ecclesiasticas, mobein pertucca p.ex. era la scienzia naturala ni la historiografia.

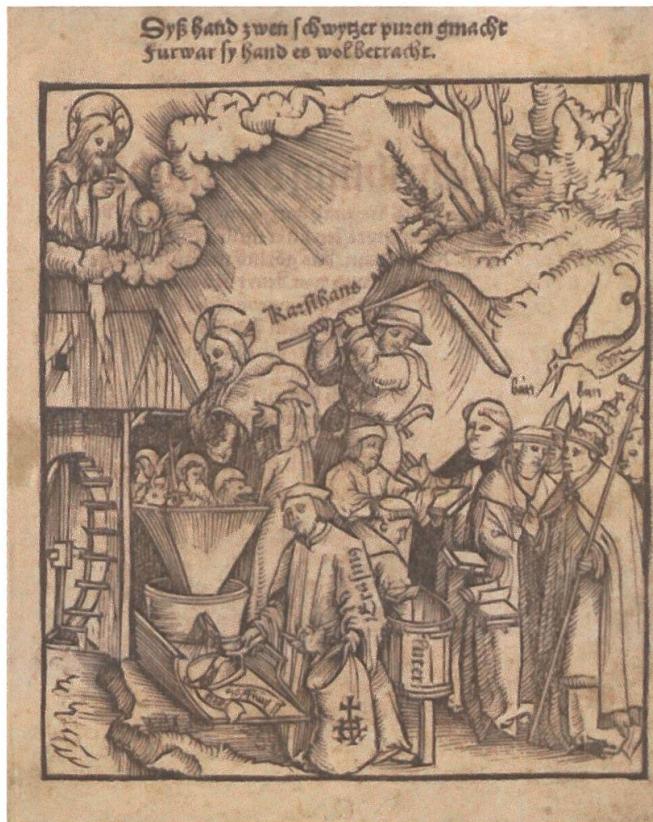


Abb. 2: Scartira humanistic-reformatorica *Beschribung der götlichen müly* (Turitg 1521) da Martin Seger

tir'Europa – p. ex. en Frontscha, Tiaratudestga, Engheltiara, Slavonia,⁵ Ungaria ni Svizra – vegni motivai da schar stampar fiblas respectivamein *Abecedaria*. La stampa da fiblas en lungatgs populars veva la finamira da possibilitar d'emprender da leger e scriver. La tipologia da quellas fiblas ei il bia la medema: All'entschatta vegn igl alfabet presentaus, normalmein cun differentas cumbinaziuns da bustabs, la secunda part presenta ils texts fundamentals per la cardientscha, culs quals ils scolars entscheivan ad emprender da leger e scriver: ils diesch camondaments⁶, la confessiun dalla cretta (*Apostolicum*), il paternies e la salidada. In'eventuala tiarza part cuntegn il bia oraziuns pil mintga gi. Tenor accent ni necessitat ha igl editur mess vitier ulteriurs texts, explicaziuns ni omess enqualin text. Surtut en fiblas 'protestantas' ei in cuort catechissem cun damondas elementaras vegnius aschuntaus. Las aschuntas ni las omissiuns ein savens in indezi per la confessiun digl editur respectivamein pigl intent ch'igl editur veva. In exemplel da Genevra duei illustrar quei: Ils onns 1520/30 ei in *Abeceda-*

5 Ord vesta historica ei Slavonia («Regnum Slavoniae») il medem territori sco oz las tiaras Slovenia e Croatia.

6 Il diever ecclesiastic dil plaid biblic «Zehn Gebote» ei *Diesch camondament* resp. (pli baul) *cumondaments* (cf. las ediziuns dalla Bibla sursilvana). Quella versiun regularmein duvrada maunca el *Lexicon romontsch comparativ* (Cuera 2012) dad Alexi Decurtins.

rium (culs texts tradiziunals en latin) vegnius stampaus a Genevra, paucs onns pli tard ha Pierre Robert Olivétan ediu *L'instruction des enfans, contenant la maniere de prononcer et escrire en françois. Loraison de Jesu Christ. Les articles de la foy [...]* (Genevra 1533) – Olivétan, cursin da Jean Calvin, ei sedecidius per la reformaziun igl onn 1528, ha denton luvrau sco scolast ils onns 1531–33 a Genevra e Neuchâtel. Cun sia *Instruction* ha el giu la finamira ch’ils affons emprendien da leger e scriver lur lungatg mumma – ina finamira che tut las stampas da fiblas en lungatgs populars persequitavan.⁷ Era Bifrun scriva en sia postfaziun dalla *Tæfla* (1571): <Nvs hauain fat stampær aquaista tæfla in Arumaunsch, par chel’s infauns da pitschen insü imprendan ad vrær in nos laungaick, alhura eir à l’g sauair lér.>⁸

Era ellas Treis Ligias sesanflan plirs humanists e reformaders che s’engaschavan el grau suranumnau – per part ein els sedecidi per la ‘nova cardientscha’, auters ein restai fideivels alla baselgia romana. Ins astga p. ex. numnar Martin Seger, Teodul Schlegel, Jakob Salander (Salzmann), Johann Jakob Russinger, Johannes Comander (Dorfmann), Simon Lemnius Mercatorius (Lemm-Margadant), Durich Chiampell, Iachiam Tütschett Bifrun, Gian Travers, Antonius Stuppa ni Francesco Negri.⁹ Tut quelles persunas mavan ella ‘scola humanistica’ – BONORAND numna quei <studia humanitatis¹⁰ – e la gronda part da quellas steva en contact cun gronds humanists sco p. ex. Erasmus, Vadian, Amerbach, Melanchthon ni Gessner.¹¹

In cass exemplaric ei quasi la disputaziun da Glion (1526), ella quala il prer Johannes Comander ed igl avat Teodul Schlegel han cruschau lur ‘lon-tschas’. Omisdus havevan gudiu ina scola humanistica, Comander denton ha pretendiu refuormas pli ‘rigurusas’ ella baselgia – las qualas Schlegel ha taxau sco <ductrinas che seigien cuntrari alla baselgia catolica>. Ella disputaziun, basond sillas tesas da Comander, ha denton buca mo Comander, mobein era Schlegel – e quei ston ins accentuar – argumentau culla scartira, schegie ch’ei capevan lezza en differenta uisa. Significant ei ch’era il pievel cumin ha priu part da quella disputaziun. Sebastian Hof-

⁷ Cf. BERNHARD, *Tæfla*, 29–32.

⁸ Iachiam BIFRUN, [Tæfla] (Turitg 1629), en: Bernhard, *Tæfla*, A12^{r–v}. *Remarca:* Per esser compatibel cugl original vegn numnada la paginaziun resp. foliaziun oriunda.

⁹ Cf. Jan-Andrea BERNHARD, The Reformation in the Three Leagues (Grisons), in: Amy Nelson Burnett and Emidio Campi (ed.), *A Companion to the Swiss Reformation*, Leiden/Boston 2016, 300s.

¹⁰ Conradin BONORAND, Die Engadiner Reformatoren. Philipp Gallicius – Jachiam Tütschett Bifrun – Durich Chiampell. *Voraussetzungen und Möglichkeiten ihres Wirkens aus der Perspektive der Reformation im allgemeinen*, Cuera 1987, 16.

¹¹ Cf. Jan-Andrea BERNHARD, Humanities and Reformation knowledge transfer in the Three Leagues, [studi nunpublicau]; ID., *Tæfla*, 28.

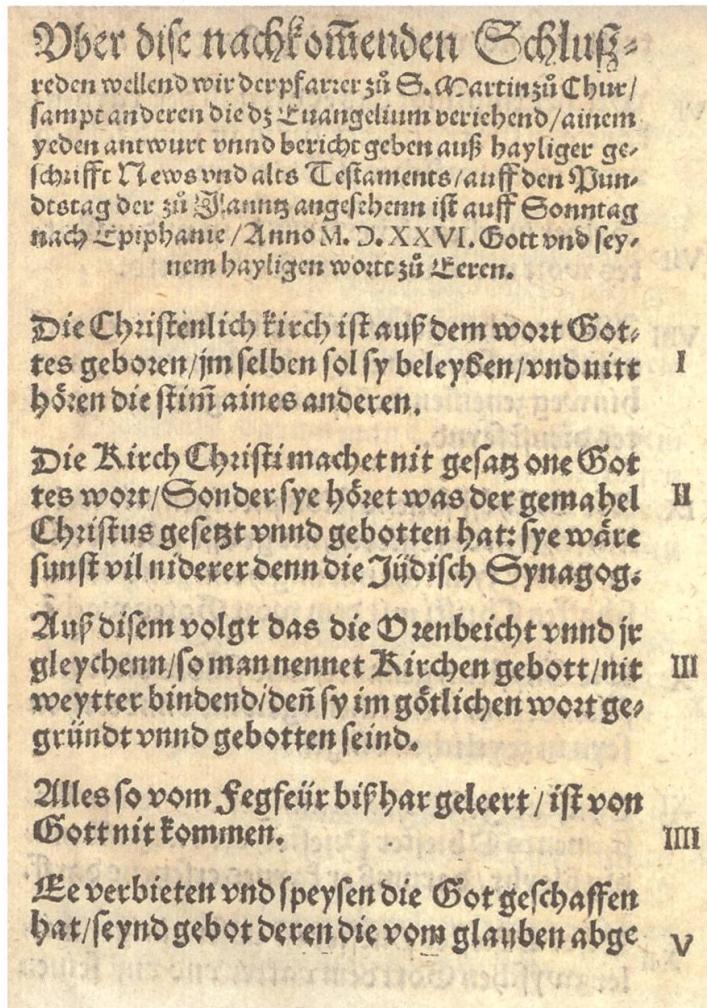


Abb. 3: Scartira Schlußreden (Augsburg 1525/26) da Johannes Comander

meister accentuescha en sias actas: <Nach dem mencklich versamlet, auch die Leyen, sprach der Vicari: [...]>¹² Enconuscentamein ei la disputaziun vegnida interrutta senza anflar in cumpromiss ni senza sentenziar in ni l'auter meini. En mintga cass daventavan ils participonts multiplicaders dils temas discutai ella disputaziun, specialmein dils temas baselgia, cardientscha e bunas ovras, Cristus sco bien pastur, tradiziun, celibat, separaziun da lètg, purgatori e messa resp. sontga Tscheina – e cun quei ei la tenuta da Comander vegnida aunc pli enconuschenta ellas Treis Ligias. Buca dad emblidar ei che sias tesas (<Schlußreden>) ein vegnidas stampadas ad Augsburg (1525/26) ed entras quei vegnidas derasadas en cuort temps.¹³

12 Sebastian Hofmeisters Akten zum Religionsgespräch in Ilanz, neu herausgegeben zur Galliciusfeier 1904 von den religiös-freisinnigen Vereinigungen des Kantons Graubünden und der Stadt Chur, Cuera 1904, 17.

13 Cf. BERNHARD, Reformation, 305ss; ID., La reformaziun ella Foppa, en: CPMG 96 (2017), 85–87; J.F. GOETERS, Ilanzer Schlussreden von 1526, en: Reformierte Bekenntnisschriften (=RBS), t. 1/1, Neukirchen-Vluyn 2002, 173s; Emil CAMENISCH, Das Ilanzer Religionsgespräch. 7.–9. Januar 1526, Chur 1925; Jakob SIMONET, Die Ilanzer Disputation von 1526, en: ZSKG 21 (1927), 1–16. 103–124.

Buc senza muntada pil svilup dil moviment ‘reformatoric’ ellas Treis Liggias astgass esser il fatg che Comander ei sedrizzaus en sia novavla tesa encunter la predominanza digl uestg¹⁴ che ha furniu la ‘giustificaziun teologica’ per ils secunds artechels da Glion (1526). Quei ha tschentau il fundament per in accord denter il moviment reformatoric ed il svilup dil dretg public. Bein han ils secunds artechels da Glion schau aviert la damonda da cardientscha, entras l’elecziun libra dil plevon han els denton legitimau a liunga vesta igl avanzament dalla reformaziun. La finfinala han ils artechels da Glion sigilau la dislocaziun dils dretgs feudals digl uestg allas vischnauncas respectivamein als vischinadis.¹⁵

2. Ils catechissem en lur muntada per la formaziun dil patertgar protestantic el Grischun

Denter ils onns 1525 e 1535 han differents reformaturs publicau ils emprems catechissem protestantics. Igl ei buca mo da menziunar ils dus catechissem da Martin Luther, il *Deutscher Katechismus* ed il *Kleiner Katechismus* (1529), mobein era reformaturs meins enconuschents che han publicau tals texts. Igl ei da patertgar a *Frag und antwortjn verhörung der Kinder* (Basilea 1525/27) da Johannes Oekolampad, *Kinder bericht vnn fregstuck, von gemeynen puncten Christlichs glaubens* (Strassburg 1527) da Wolfgang Capito, al catechissem da S. Gagl *Ain christliche vnderweisung der Jugend im Glouben* (Turitg 1527), *Christenliche vnderweysung der Jungen in Fragßweis von dem Glouben* (Augsburg 1528) da Konrad Sam (Ulm), *Kurtze schriftliche Erklärung für die kinder* (Strassburg 1534) da Martin Bucer ni *Der kürtzer Katechismus* (Turitg 1535) da Leo Jud.¹⁶

En differenza tiels schinumnai ‘Catechissem da preit’ (tud. Wandkatechismen)¹⁷ e tiels *Abecedaria* che presentavan normalmein ils texts ils pli fundamentals ord Bibla e liturgia ed eventualas oraziuns muossan ils ca-

14 «Die Bischöff sollend selbs predigen, nit weltlich schwärdt regieren, nit grosse güter besitzen, sunder zymliche narung honn und ob den schaffen Christi mit dem wort Gotes wachen.» (Johannes COMANDER, *Über dise nachkommenden Schlußreden wellend wir, [...], antwurt und bericht geben [...]*, [Augsburg 1525/26], [A2v]).

15 Cf. BERNHARD, *Reformation*, 298ss; Ulrich PFISTER, *Konfessionskirchen, Glaubenspraxis und Konflikt in Graubünden, 16.–18. Jahrhundert*, Würzburg 2012, 74–84; Immacolata SAULLE HIPPENMEYER, *Nachbarschaft, Pfarrei und Gemeinde in Graubünden 1400–1600*, t. 1, Cuera 1997, 171–182.

16 Cf. August LANG (ed.), *Der Heidelberger Katechismus und vier verwandte Katechismen* (Leo Juds und Microns kleine Katechismen sowie die zwei Vorarbeiten Ursins). Mit einer historisch-theologischen Einleitung, Darmstadt 1967, III–XXXV.

17 Ils ‘catechissem da preit’ ein ina schinumnada ‘fuorma sempla’ da catechissem per emprender ordadora ils texts fundamentals ord Bibla e liturgia (cf. BERNHARD/DARMS, *Intraguidamaint*, 8s. 35s; BERNHARD, Tæfla, 32; LANG, *Heidelberger*, IIIss; Adolf FLURI, *Der Zürcher Wandkatechismus*, en: Zwa I [1902], 265–271).

techissem in'influenza bia pli significonta silla formaziun spirtala e religiusa dils affons e carschi. Gest en connex culla consolidaziun dallas differentas direcziuns dallas baselgias protestanticas eis ei stau urgent da formular si'atgna cardientscha, gie si'atgna capientscha dalla Bibla. Ils catechissem, cuntegnend damondas e rispostas, eran la schinumnada

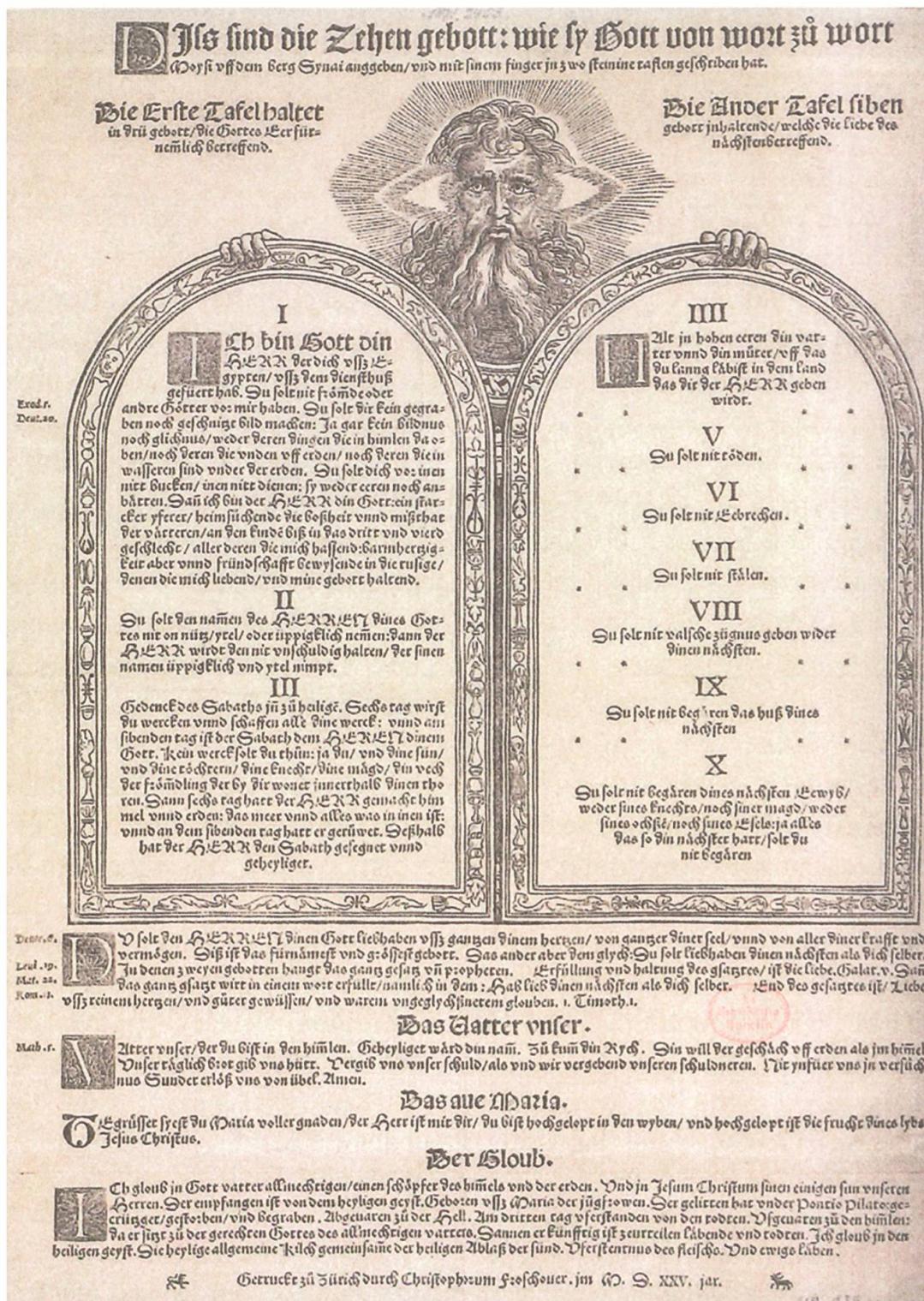


Abb. 4: 'Catechissem da preit' (1525) da Leo Jud – auter che pli tard en siu Catechismus (Turitg 1534) partga Jud ils diesch camondaments aunc tenor usit tradiziunal (mira giusut [p. 29])

«leyen biblia», vul gir quella ‘Bibla’ che veva la pli gronda muntada, il pli bia influenza pils laics, pil pievel cumin.¹⁸ Ils catechissem s'cuntegnevan buca sulettamein ils texts ils pli fundamentals ord Bibla e liturgia, mobein explicavan era quels texts, tenor finamira dils catechissem en ina fuorma pli vasta ni pli cuorta («Kürtzer»). Differentas confessiuns reformatoricas (*tud.* reformatorische Bekenntnisse) accentuavan exnum ch’ils affons dueigien vegnir instrui el catechissem. La *Confessio Raetica* (1552/53) tracta schizun il *Catechismus puerorum* (*rom.* il catechissem dils affons) en in artechel separat. Il plevon duei instruir ed examinar ils affons silmeins siat gadas ad onn. Ei dueigien era emprender il paternies, la confessiun dalla cretta (*Apostolicum*) ed ils diesch camondaments.¹⁹

Schegie ch’ils protocols dalla sinoda evangelic-retica – fundada 1537²⁰ – mauncan tochen 1570 resp. che las decisiuns dallas sinodas²¹ avon ils 1570 ein mo enconuschentas parzialmein, savein nus ch’il diever e l’introduzion dil catechissem ein vegni discutai pliras gadas ella sinoda. Johannes Comander e Johannes Blasius, plevons da Cuera, scrivan p. ex.: «Vus purtæz buna sapüda, suainter nus pisain, cho che nus bgierras uuotes, aint in nos hagieus cunseigls, hauain trat instreda, dauard la dottrina dals infauns.»²²

Las differentas ediziuns da catechissem ein in mussament che certi catechissem vegnevan duvrai stediamein. Aschia scriva Bifrun ella prefaziun da sia secunda ediziun dad *Una cuorta et christiauna fuorma* (Poschiavo 1571): «Hauiad eau auaunt uersequants ans fat stamper l’g Catechismum (aque es, sco dir, üna araschun da scodün da sia cretta) quael chi es sto scrit dals barmoers predichians da Chuoria, et da me mis in Arumaunsch, da quæls nun siand plüs auaunt maun, & siand grand bsüng che la giuuentüna uigna infurmeda in nossa cretta christiauna, [...]»²³ Il historiograf Rosius à Porta ha schizun scret ch’il catechissem da Bifrun hagi muentau tier il pievel in grond plascher.²⁴ Tgei muntada ch’il catechissem da Comander e Blasius (ella translaziun da Bifrun) ha giu pil pievel cumin ell’En-

18 Cf. Martin LUTHER, Katechismuspredigten. Zweite Predigtreihe (1528), en: WA 30 I, 27.

19 Cf. *Confessio Raetica* von 1552/53, en: RBS 1/3, 269 (art. 34).

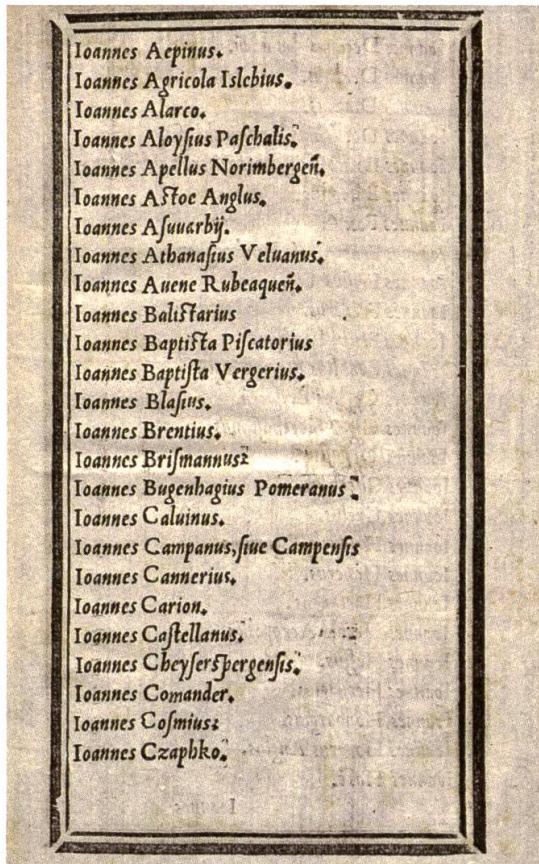
20 EI deva già avon 1537 sesidas dils plevons, denton vevan quellas negin caracter obligont.

21 Normalmein deva ei duas sinodas ad onn, ina schinumnada sinoda da primavera ed ina d’atun. Biaras fontaunas dattan perdetga sur da quei fatg.

22 Johannes Comander e Johannes Blasius als lecturs, ils 9 d’october 1538, en: Iachiam Tütschett BIFRUN, Vna cuorta e christiauna fuorma da intraguidar la giuuentüna (Poschiavo 1571), en: Bernhard, Fuorma, 4.

23 Iachiam Tütschett Bifrun als lecturs, ils 6 da schaner 1571, en: BIFRUN, Fuorma, 2.

24 Cf. Petrus Dominicus Rosius À PORTA, Historia Reformationis Ecclesiarum Raeticarum, t. 1/2, Lindau/Cuera 1772, 404; ID., [Dissertatio historico-ecclesiastica qua ecclesiarum colloquio superioris Oengadinae], [Cuera] s.d., en: StAGR: B 1500 (b), nr. 1, 15.

Abb. 5: Johannes Comander egl *Index librorum prohibitorum* (Ruma 1559)

gadina muossa era ina remarca da Chiampell en sia *relecture* dil catechissem (1562): <Eug nun hag eir brichia cun quaist uulgüd esser a dãnn a quell catechismo ud intraguidamaint dad uffaunts da ls barmœrs S. Ioan. Comander, é S. Ioan. Blasi, Plawauns da Cuira, chia S. Iachiam Bifrun haa fatt Romaunsch,²⁵ nè uellg quell tzuond inguotta cun quaist ad inqualchiün tour our da maun, schkoa eug nun uellg eir brichia ustaar nè hawair inuildgia, sch'inqualchiün auter plü ngiss intzacura da quaista soart u dad autra soart cudeschs, a faar méllgers u plü parfetts in noass plæd: schy bain aunt dyg eug quaist, éd ais quaist eir meis cussailg, chia siānd in less cumpillgad tuotta la summa da quai ch'eir quaist noass Catechismus cuntain (moa plü cuort) deian ils uffaunts in lg prüm less bain imprender: [...]>²⁶ Questa remarca muossa che la habilitad da leger ei stada avon maun en Engadina, gia dapi ils onns 1540 ni 1550.²⁷

Generalmein san ins constatar che catechissem han giugau ina rolla significonta per la formaziun dil patertgar protestantic. En nies connex ei

²⁵ Cheu renviescha Chiampell al catechissem da Comanders e Blasius (1538) ed alla translaziun romontscha da Bifrun (1552) (cf. BERNHARD, Fuorma, 188–200).

²⁶ Durich CHIAMELL, Vn intraguidamaint dad infurmar la Giuuantün [...] (Basilea 1562), en: Bernhard/Darms, Intraguidamaint, Kk2^{r-v}.

²⁷ Cf. BERNHARD/DARMS, Intraguidamaint, 36s.

dad accentuar ch'il catechissem da Comander e Blasius, surtut era en sias translaziuns romontschas, ha contribuiu ina impurtonta part per la dera-saziun e per la consolidaziun dalla cardientscha reformada ellas Treis Ligias. Dasperas ein denton da numnar era auters catechissem: Per la part tudestga ei da patertgar als catechissem da Leo Jud (1534/1535/1538),²⁸ per la part italofona surtut als catechissem da Vergerio e Negri (1549/50),²⁹ pli tard era a quel da Genevra (1566).³⁰ Igl *Index librorum prohibitorum* (Ruma 1559) ha scumandau il diever da scartiras da Johannes Comander e Pier Paolo Vergerio,³¹ v.g. era dils catechissem da Comander/Blasius (cun las translaziuns) e da Vergerio – viceversa muossa quei che la derasaziun ed il diever da quels catechissem era (ord vesta dalla Curia) in grond prighel per la cardientscha romana.

Ina vesta cumparativa dils catechissem duvrai el territori dallas Treis Ligias inclus las tiaras subditas duei dar investa ella formazion dalla cardientscha reformada e sia influenza sil patertgar dil pievel cumin els territoris ni vischinadis ch'ein sedecidi per la ‘nova cardientscha’³².

2.1 Formazion dils catechissem protestantics ellas Treis Ligias

L'occupaziun cun catechissem muossa ch'els ein formai, gie influenzai parzialmein da texts pli vegls: L'explicaziuns (damonda-risposta) da texts fundamentals dalla baselgia, v.g. ils diesch camondaments, la confessiun dalla cretta ed il paternies, ein formuladas savens sin basa da catechissem pli vegls. La perscrutaziun dils catechissem numnai ha saviu cumprovar che Comander e Blasius, e pli tard Chiampell – ina *relecture* da Comander/Blasius resp. Bifrun – han duvrau ils dus catechissem da Leo Jud (1534 resp. 1535/38), la *Christliche vnderwisung der Jugend jm Grouben* (Turitg 1527) da S. Gagl ed ils dus catechissem da Calvin resp. Genevra (1537 resp. 1542/45).³³ In tec auter vesa ei ora tiels catechissem da Vergerio e Negri. Ils dus auturs

²⁸ Cf. Leo JUD, *Catechismus, Christliche klare vnd einfalte ynleytung in den Willenn vnnd in die Gnad Gottes [...]*, [Turitg] 1534; ID., *Der kürzter Catechismus. Eine kurtze Christenliche underwysung der jugend [...]*, Turitg 1538.

²⁹ Cf. Pier Paolo VERGERIO, *Instruttione christiana*, Poschiavo 1549; ID., *Un brieve, et semplice modo per informare li fanciulli, nella religione Christiana. Fatto per uso della Chiesa di Vicosoprano & de gl'altri luochi di valle Bregaglia*, s.l. 1550; ID., *Dialogo del modo di conoscere & seruire à Dio*, Basilea 1550; Francesco NEGRI, *Brevissima somma della dottrina Christiana [...]*, [Basilea] s.d. [-1550].

³⁰ Cf. Johannes CALVIN, *Il catechismo di Messer Giovan. Calvino*, [Genevra] 1566.

³¹ Cf. *Index librorum prohibitorum*, Ruma 1559, Diiij^v. Giij^r.

³² Tier la problematica da quei vierv mira giusut.

³³ Cf. Jan-Andrea BERNHARD, «Vna cuorta et christiauna fuorma da intraguider la giuuentüna». Der erste Katechismus Bündens als Zeugnis der Ausstrahlungen der Zürcher Reformation, en: *Zwa* 35 (2008), 46–49. 56–67; BERNHARD/DARMS, *Intraguidamaint*, 20–30. 52–58.

ein stai representants digl evangelissem talian. Suenter anno 1542, igl onn dalla reintroducziun digl *Officium sacrae inquisitionis*, han las persunas, ch'ein buca stadas promtas da sortir da quei moviment, stuiu bandunar l'Italia.³⁴ Els enconuschevan bein scartiras centralas da reformaturs sco Luther, Bullinger, Calvin ni Melanchthon ed han surpriu differents aspects tipics da lur teologia, denton eran els era influenzai fermamein dil humanissem biblic d'in Erasmus da Rotterdam.³⁵ Lur catechissem ein quasi pli 'creativs' ed 'independents' ch'ils suranumnai, selain pia buca semplamein metter en ina lingia da tradiziun, cumpareglioond 'Jud – Comander/Blasius – Bifrun – Chiampell'. Il studi dils motivs teologics els catechissem da Vergerio e Negri cumprova denton claramein ch'il transfer da savida teologica denter nord e sid era regulars e significonts, surtut grazia alla stampa da scartiras reformatoricas, era ella officina Landolfi a Poschiavo, ed al transfer da cudsichs sur ils pass grischuns.³⁶

2.2 Sistematica dils catechissem protestantics ellas Treis Ligias

Ils texts fundamentals eran la basa per mintga catechissem. La successiun da quels texts ed autras tematicas significontas (p. ex. la ductrina sur dalla sontga Scartira, sur dils sacraments, sur dall'elecziun eav.), v. g. la sistematica dallas tematicas centralas (numnadas *loci*), ein igl emprem mussament per ina tenuta teologica. In aspect central ei la successiun dils dus 'loci' *Diesch camondaments* e *Confessiun dalla creta* (resp. *Cardientscha*). Ella tradiziun luterana ei, sin basa dil concept dualistic *lescha* ed *evangeli*, la successiun *Diesch camondaments* e *Cardientscha* seprofilada, ella tradiziun reformada denton la successiun *Cardientscha* e *Diesch camondaments*, cunquei ch'ils reformai accentueschan pli ferm l'unica ligia da Deus che la differenza denter *lescha* ed *evangeli*, v. g. denter il Veder ed il Niev Testament.³⁷ Naturalmein ei quella differenziazion stada in process da plirs onns. Martin Bucer ha gia en siu catechissem *Kurtze schriftliche Erklärung für die kinder vnd angohnden, der gemeinen artickeln vnsers christlichen glaubens*,

³⁴ Cf. BERNHARD, Reformation, 316ss.

³⁵ Cf. Jan-Andrea BERNHARD, Francesco Negri zwischen konfessionellen und geographischen Grenzen, en: Zwa 37 (2010), 90ss. 104ss; ID., Somma, 23–31; ZULIANI, Catechismo, 468–480.

³⁶ Cf. Conradin BONORAND, Reformatorische Emigration aus Italien in die Drei Bünde. Ihre Auswirkungen auf die kirchlichen Verhältnisse – ein Literaturbericht, Cuera 2000, 107–112; Alessandro PASTORE, Nella Valtellina del tardo cinquecento: fede, cultura, società, Milaun 1975, 121–135.

³⁷ Exemplaric ei la scartira *De uno et aeterno foedere Dei* (Turitg 1534) da Heinrich Bullinger (cf. Willem VAN 'T SPIJKER, Bullinger als Bundestheologe, en: Emidio Campi e Peter Opitz (ed.), Heinrich Bullinger: Life – Thought – Influence. Zurich, Aug. 25–29, 2004. International Congress Heinrich Bullinger (1504–1575), Turitg 2007, 573–592).

*der zehen gebott, des Vatter vnsers [...] (Strassburg 1534) la successiun Cardient-scha e Diesch camondaments, Leo Jud denton aunc la successiun Diesch ca-mondaments e Cardientscha, sco Martin Luther en ses catechissem (1529). Decisivs per la vesta reformada ei segir il catechissem da Genevra (1542/45) staus, el qual Calvin priorisescha «des articles de la foy» avon «des dix com-mand[s]».³⁸ Era Calvin desista dall'antitesa luterana *lescha* ed *evangeli*. Gia Zwingli scriva che «das gsatzt nüt anders ist, denn ein offnung des willens gottes.»³⁹ La bunaveglia da Diu ei era da veser ella *lescha*.*

In sguard ellas Treis Ligias revelescha che la gronda part dils cate-chissem duvrai – dano quels da Leo Jud – han la successiun *cardientscha* e *lescha*. La decisiun da Johannes Comander e Johannes Blasius da midar la posiziun da Leo Jud, e da priorisar la *cardientscha* avon ils diesch camondaments⁴⁰ ha giu grondas consequenzas per la consolidaziun dalla *cardientscha* reformada: Bifrun, Chiampell e pli tard era Planta en siu *Un cuort nuzaivel e bsognius Catechismus* (Poschiavo 1582) han mess la *cardientscha* avon ils diesch camondaments, accentuond era il *sola fide*. Observar ils camondaments ei in fretg dalla vera *cardientscha*.⁴¹ La struc-tura dils catechissem ei definida entras Comander e Blasius, ei denton tradiziunala reformada: ductrina dall'enconuschiantscha, la cretta, ils diesch camondaments, l'oraziun ed ils sacraments.

Empau auter vesa ei ora tiels catechissem elllas valladas dil sid. Era Vergerio e Negri argumenteschan claramein cun ina prioritad dalla *cardientscha* avon ils diesch camondaments, denton han ei concepts respec-tivamein ina sistematica totalmein independenta dalla structura dils catechissem ‘dil nord’. Vergerio p. ex. entscheiva siu catechissem *Instruzione christiana* (1459) suenter la damonda «Sei tu christiano?» cul batten, suan-daus dalla *cardientscha*, dils diesch camondaments, dall'oraziun e dalla sontga Tscheina.⁴² Tut auter structurescha Francesco Negri en sia *Brevi-*

38 Cf. Ernst SAXER, Genfer Katechismus von 1542, en: RBS 1/2, 289–332; BERNHARD, Ausstrahlungen, 47s.

39 Cf. Huldrych ZWINGLI, Ein kurtze und Christenliche inleitung (1523), en: RBS 1/1, 115.

40 Cf. BERNHARD, Ausstrahlungen, 48.

41 El catechissem da 1552 (1571) eis ei descret suandontamein: «Che es la prouua, che ün craia in Dieu?» – «Cura che ün parturescha dengs früts da la cretta, & adrouua chia-ri-tæd, da cho che aint l's dischs cumandamains es comprais.» (BIFRUN, Fuorma, 8f); cf. NEGRI, Somma, b2^r–b4^r; VERGERIO, Modo, 6^v–7^v, 11^v; CHIAMELL, Intraguidamaint, Kk7^r. Ll^v; cf. BERNHARD, Fuorma, 224s; ID., Somma, 27.

42 La medema successiun ha el era en siu catechissem *Uno brieve et semplice modo per infor-mare li fanciulli, nella religione. Fatta per uso della Chiesa di Vicosoprano & de gl'altri luochi di valle Bregaglia* (s.l. 1550). Auter denton sistematisescha el en siu *Dialogo del modo di conoscere & servire a Dio* (Basilea 1550) el qual el scriva sur dils mieds dad enconuscher Deus: «Prima per la Legge, dopò per il Vangelo.» (VERGERIO, Dialogo, A^v) – Vergerio argumentescha denton buca culla differenziaziun *lescha* ed *evangeli*.



Abb. 6: Igl emprem catechissem reformatoric en lungatg talian, *Instruzione christiana* (Poschiavo 1549) da Pier Paolo Vergerio

sima somma della dottrina christiana (s.l. 1550): El partga siu catechissem en duas parts, numnadamein ella ductrina dall'enconuschientscha ed ella ductrina dalla Scartira.⁴³ Naturalmein ei la ductrina dall'enconuschientscha partgida – sco tier Calvin – ell'enconuschientscha da Diu ed ell'enconuschientscha dil carstgaun (<Lo conosce per la legge di Dio, la qual conuince tutti gli huomini esser peccatori>)⁴⁴, denton semuossa ella ductrina dil salit (ina part dalla ductrina dalla Scartira) che Negri accentuescha claramein la ‘necessitat’ dallas bunas ovras (denton senza ch’ellas hagien in merit), v.g. digl observar dils diesch camondaments: < [...] è necessario che essa fede produchi in noi gli effetti suoi che sono l’opre buono preparate a noi da Dio accio che caminiamo in quelle.>⁴⁵ Negri sedeclarà cun quella tenuta sco humanist biblic talian ch’era influenzaus fermamein dad Erasmus.⁴⁶

43 Cf. BERNHARD, Somma, 26s.

44 NEGRI, Somma, a2v.

45 NEGRI, Somma, b2v.

46 Cf. BERNHARD, Somma, 27.

Schegie ch' ils concepts e la sistematica dils catechissem dallas valladas dil nord e dil sid ein dil tuttafatg differents, ein las tematicas centralas fetg semegliontas. Sper ils *loci* tradiziunals muossan ils catechissem la muntada respectivamein l'influenza dalla teologia da Calvin: La doctrina dall'enconuslientscha sesanfla gia tier Comander e Blasius (1538), surpriu dall'*Instruction* (1537) da Calvin, ed en tut ils catechissem depen-dents.⁴⁷ Tier Negri ha la doctrina dall'enconuslientscha schizun priu en ina rolla prioritara, e Vergerio numna siu secund catechissem *Dialogo del modo di conoscere et servire a Dio* (Basilea 1550). Ils auters *loci* ein ils tradiziunals en tut ils catechissem numnai: sper la cardientscha ed ils diesch camondaments aunc l'oraziun dil Segner ed ils sacraments, denton senza confessiun auriculara – in ferm mussament per la teologia reformada. Plinavon tematiseschan Vergerio e Negri en in artechel separat era damondas ecclesiasticas ('doctrina dalla baselgia'), e van cun quei sur il catechissem da Comander e Blasius ora. Quei ei senza dubi in indezi per la consolidaziun dallas baselgias reformatoricas ellas valladas dil sid.

2.3 Teologia dils catechissem protestantics ellas Treis Ligias

Tenor la perschuasiun reformatorica vala l'exclusividat da Diu, dalla Scartira e dalla Cardientscha (*solus Deus, sola scriptura, sola fide*). En consequenza da quella perschuasiun stattan era las condiziuns *solus Christus e sola gratia*. Quella tenuta reformatorica anflein nus en tut ils catechissem numnai. Gia Comander e Blasius han accentuau che nies salit sebasi sulettamein sin Jesus Cristus respectivamein sillla cardientscha («fei») enten el sco Salvader, e buca silllas oraziuns tiels sogns sco intermediaturs, ni sin autras 'bunas' ovras.⁴⁸ Bia pli precis accentuescha lu Chiampell en sia *relecture* ch' ils cartents dueigen sefidar sulettamein da Diu, e buca dalla dun-schala Maria ni dils apostels respectivamein dad auters sogns. La Scartira seigi fetg clara en quei grau: La cardientscha vegni sulettamein entras il plaid da Diu (Rm 10, 17).⁴⁹ E separicipar dalla grazia de Diu sappien ils cartents sulettamein entras la cardientscha enten il sulet Salvader, ni cun oraziuns tiels sogns ni cun in merit eventual da bunas ovras.⁵⁰ A quella tenuta generala renvieschan era ils catechissem da Negri⁵¹ e da Vergerio.⁵²

⁴⁷ Cf. BERNHARD, Ausstrahlungen, 48s; BERNHARD/DARMS, Intraguidamaint, 31s.

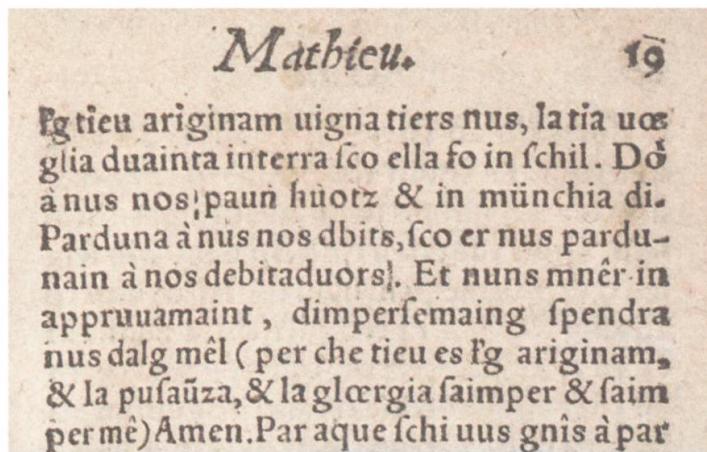
⁴⁸ Cf. BIFRUN, Fuorma, 7–10, 18–20.

⁴⁹ Cf. BERNHARD/DARMS, Intraguidamaint, 33, 36s.

⁵⁰ Cf. CHIAMELL, Intraguidamaint, Mm^r–Mm^{2v}.

⁵¹ Cf. BERNHARD, Somma, 27s.

⁵² Cf. ZULIANI, Catechismo, 473s. 476.

Abb. 7: La doxologia en parantesa el *Nuof Sainc Testamaint* (Basilea 1560)

La sontga Scartira

En sia *Tæfla* (1571) accentuescha Bifrun ch'il vierv da Diu possi illuminar tut ils carstgauns.⁵³ Chiampell differenziescha ch'il plaid da Diu resti la suletta via da menar ils affons alla vera cardientscha.⁵⁴ Quei ei stau in ferm motiv da translatar la Bibla era en lungatg romontsch.⁵⁵ La finfinala duei il catechissem sco resumaziun dallas verdads ord la sontga Scartira cuntenir ils texts fundamentals che sebasan sulettamein silla sontga Scartira – in ferm motiv che la salidada maunca en tut ils catechissem reformai. Naturalmein ei quei era in mussament per la perschuasiun reformatorica che plaids da carstgauns (*verba humana*) sappien buca salvar ils cartents, mo-bein sulettamein il plaid da Diu (*verbum divinum*).⁵⁶ Da crer ei sulettamein quei ch'ei <nelle sacre lettere del veccio, e del nuovo testamento [...]>⁵⁷

En quei connex ei da menziunar la perschuasiun reformatorica che enquals texts liturgics seigien dalla medema valeta sco la sontga Scartira. In tal text ei la doxologia alla fin dil Bab nos che maunca egl evangeli tenor Mattiu (Mt 6, 9–13): <Perche tieu eis l'g ariginam et la pussaunza et la glœrgia saimper et saimper mæ.>⁵⁸ Bifrun lai en siu catechissem (1552), sebasond sil catechissem da Comander e Blasius respectivamein sin Leo Jud, aunc naven il text nunbiblic, che deriva ord la Didache (entuorn 100 s. Cr.) e ch'ei vegnius duvraus sco responsori ella liturgia dalla baselgia romana. Ella translaziun dil *Nuof Sainc Testamaint* (Basilea 1560) ha Bifrun aschuntau la doxologia, denton en parentesa.⁵⁹ Dus onns pli tard ei la doxologia

53 Cf. BIFRUN, *Tæfla*, A10^r. A11^v; BERNHARD, *Tæfla*, 44.

54 Cf. BERNHARD/DARMS, *Intraguidamaint*, 36s.

55 Cf. BERNHARD, *Tæfla*, 28s.

56 Cf. NEGRI, *Somma*, c2^r; VERGERIO, *Modo*, 5^v–6^r.

57 NEGRI, *Somma*, b^r–v.

58 BIFRUN, *Tæfla*, A^v.

59 Cf. L'g *Nuof Sainc Testamaint* da nos Signer Iesv Christi, s.l. [Basilea] 1560, 18s; BERNHARD, *Tæfla*, 37s.

ina part dil *Babnos* e Chiampell accentuescha schizun che la doxologia seigi da valetar sco il plaid da Diu.⁶⁰ Igl onn 1571 para ei ch'ei seigi stau usit dad urar il *Bab nos* culla doxologia, schegie ch'ella maunca ella sontga Scartira.⁶¹ In sguard sils catechissem da Negri e da Vergerio illustrescha che la doxologia ei vegnida duvrada gia ils onns 1550 buca pli sco responsori, mobein sco part fixa dil *Bab nos*⁶² – senza dubi in mussament sil svilup reformatoric ellas valladas dil sid. Era il catechissem da Calvin ch'ei vegnius duvraus pli tard presenta il *Babnos* culla doxologia.⁶³

Il secund text liturgic ei la *Confessiun dalla cretta*, il schinumnau *Apostolicum* che las baselgias reformatoricas han surpriu, accentuond ch'igl *Apostolicum* seigi ina resumaziun concisa dallas verdads las pli impurtontas ella Bibla.⁶⁴ Ella recitaziun digl *Apostolicum* surprendan ils teologs Comander e Blasius (1538) sco era Vergerio (1549) il text liturgic senza midadas, ils humanists Negri e Bifrun denton adatteschan il text e sesentan pli libers visavi la tradiziun ecclesiastica. Bifrun untgescha da duvrar il vierv *sontga baselgia catolica* (lat. *sancta ecclesia catholica*) e scriva «sainchia fidela christiauna baselgia»; era precisescha el il vierv *la veta eterna* culla construcziun «Et sieua aquaista la vita eterna.»⁶⁵ Negri serevelescha sco humanist biblic che cumprova igl *Apostolicum* vid la sontga Scartira, accentuond che quel seigi «la somma delle cose contenute nella santa scrittura»:⁶⁶ Tenor Negri ei Cristus buca *ius giu en uffiern* (lat. *descendit ad inferos*), mobein «ando sotto terra».⁶⁷ Questa formulaziun pli biblica⁶⁸ surpren era Vergerio en siu catechissem *Dialogo del modo di conoscere e servire Dio* (Basilea 1550)⁶⁹ – quei muossa era ch'in transfer spirtal denter Negri e Vergerio ha giu liug.

La veglia cretta

Igl *Apostolicum* ei staus in dils pli ferms arguments dils protestants ch'els hagien buca ina ‘nova cardientscha’. Gest ils reformai accentuavan ferventamein ch'els – e buca ils ‘papists’ – seigien ils vers representants dalla veglia cretta. En quei connex ha Heinrich Bullinger scret *Der alt Gloub*

60 Cf. CHIAMELLI, Intraguidamaint, Nn^v–Nn2^r; BERNHARD/DARMS, Intraguidamaint, 27.

61 Cf. BIFRUN, Tæfla, A^v.

62 Cf. NEGRI, Somma, b4^r; VERGERIO, Modo, 10^r; ID., Instrutzione, b3^r.

63 Cf. CALVIN, Catechismo, hh7^v–hh8^r.

64 Bullinger scriva ella *Confessio Helevtica posterior* (1566): «[...], recipimus Symbolum apostolorum, quod veram nobis fidem tradit.» (Cap. 3)

65 BIFRUN, Fuorma, 8; cf. BIFRUN, Tæfla, A2^r.

66 NEGRI, Somma, b^v.

67 Cf. BERNHARD, Somma, 30.

68 Gest il vierv *descendit ad inferos* ei problematics ord vesta biblica (cf. 1. brev a Pieder 3, 19).

69 Cf. VERGERIO, Dialogo, a4^{r–v}.

Gen. 17. quegli articoli; R. Così dicono. Io credo
Fat. 17. in Dio Padre onnipotente creatore del
 cielo, e della terra. Et in Iesu Christo suo
Mat. 1. figliuolo unico Signor nostro: Il quale fu
 concetto di spirito santo, Nato di Maria
Gio. 19. vergine: Pati sotto Pontio Pilato, fu croci
^{1. cor. 15} fiso, morto, & sepelito, ando sotto terra:
2. Tim. 2. Il terzo di risuscito da morti: Ascese alli
Rom. 2. cieli, siede alla destra di Dio Padre onni-
Mat. 16 potente. Di là è per venire a giudicar viui
Gio. 20. & morti. Credo nello spirito santo. Credo
^{1. Tes. 4} che sia la Santa Chiesa catholica, una com-
Gio. 3. munione de santi. Credo la remissione de
 peccati: la resurrezione della carne: la vita
 eterna. Amen. D. Io veggo questa esser la

Abb. 8: L'«interpretaziun biblica» dil vierv *descendit ad inferos* el catechissem da Negri

(Basilea 1537),⁷⁰ argumentond ch'ei retracti tier la cardientscha evangelica dalla veglia cretta catolica (*transl.* ‘universala’) ed ortodoxa (*transl.* ‘vercarent’). Il vierv *veglia cretta* accentuescha pia che la reformaziun hagi buca ina nova cardientscha, mobein sebasi sillla veglia cardientscha.

Quella perschuasiun anflein nus en tut ils catechissem dil territori dallas Treis Ligias. Bifrun, sin basa da Comander e Blasius, numna il secund artechel *la confeschiun da sainchia uieglia credinscha*, e refiera en sia postfaziun l'opiniun che «nus saien aquels, l's quæls chi hegian mnô üna cretta nuoua aint las terras.»⁷¹ Ils *principels artichels* muossien «nuossa sainchia uieglia christiauna cretta.»⁷² Naturalmein supren Chiampell quella tenuta generala, punctuescha denton aunc inaga en sia prefaziun che siu catechissem seigi per introducir «in uaira, uèlga Christiauna cretta, [...]»⁷³ Schegie che Negri e Vergerio drovan buca exnum il vierv *veglia cretta* eis ei buca da metter en dubi ch'els seigien dalla medem'opiniun: Cun gronda evidenza reciteschan ei igl *Apostolicum* – Negri numna el «simbolo», Vergerio «articoli delle fede»⁷⁴ – ed accentueschan che «dobbiamo creder tutto [...] che è brevissimamente raccolto in dodici articoli chiamati il Simbolo.»⁷⁵ En mintga cass ha quella accentuaziun surviu alla convivenza religiusa ellas Treis Ligias biconfessiunalas.

⁷⁰ Cf. Heinrich BULLINGER, *Der alte Glaube* (1537), in: id., *Schriften*, ed. dad Emidio Campi et al., t. 1, Turitg 2004, 173–177.

⁷¹ BIFRUN, Fuorma, 29.

⁷² BIFRUN, Fuorma, 30.

⁷³ CHIAMPPELL, *Intraguidamaint*, Kk2^r. Kk4^v; cf. BERNHARD/DARMS, *Intraguidamaint*, 34s.

⁷⁴ Cf. NEGRI, *Somma*, b^v. c^v; VEGERIO, *Modo*, 3^r.

⁷⁵ NEGRI, *Somma*, b^{r-v}; cf. VEGERIO, *Modo*, 3^r.

La ductrina dall'enconuschientscha (*tud. Erkenntnislehre*)

La ductrina da Jean Calvin ch'il carstgaun sappi buca retscheiver il salit senza Deus ei igl emprem artechel dil catechissem da Comander e Blasius, menziunond la relaziun denter enconuschientscha e cardientscha;⁷⁶ quei artechel che deriva originarmino dils predicans da Cuera, ei pia buca surprius da Leo Jud.⁷⁷ Ton sco nus savein ha Bifrun surpriu quei artechel senza midadas, Chiampell denton concepescha siu entir catechissem ord vesta dalla ductrina dall'enconuschientscha. En mintga artechel vegn la ductrina dall'enconuschientscha menziunada, accentuond regularmein ch'ei seigi <dad imprender a cunguoscher Deis, é la uaira cretta, [...], ni da <manar in uaira uiua cunguoschéntscha [...]>⁷⁸ Sco gia menziunau concipescha Negri siu catechissem sin basa dalla ductrina dall'enconuschientscha, denton auter che Chiampell. El entscheiva cullas duas 'enconuschientschas fundamentalas': (primo) il carstgaun <conosce Dio per sommo bene> che seigi <padre mio per Giesu Christo>, (secondo) il carstgaun <conosce, & confessa se essere per la natura riceuuta da Adamo, in sestesso peccatore e dannato>, denton <per Giesu Christo giustificato & saluo.>⁷⁹ Sin tschun paginas argumentescha e prezisescha Negri quella ductrina calviniana, quasi sco preparaziun per la capientscha dalla 'ductrina dalla scartira'.⁸⁰

Sco Negri ei era Vergerio dependents dalla sistematica da Jean Calvin: Schegie ch'el entscheiva buca tuts da ses catechissem culla ductrina dalla enconuschientscha, cumpara la tematica dad 'enconuscher' regularmein en ses catechissem. En *Uno brieve, et semplice modo [...]* (1550) finescha el sia prefaziun cun in clom: <Pregate il Signore, che facci conoscere la verità a cui non la intende.>⁸¹ E siu *Dialogo del modo di conoscere & servire a Dio* (Basilea 1550) entscheiva Vergerio cul vierv: <Perche che è stato creato l'huomo eletto ? Risp. Perche conoscesse il vero & uiuente dio, & li seruisse.>⁸²

⁷⁶ Gia Jud scriva en in'oraziun da siu emprem catechissem (1534) che <die göttliche erkantnus durch ein rächten Glouben in mir zünämme [...]> (JUD, Ynleytung, Ovij^r; cf. BIFRUN, Fuorma, 32); cf. BERNHARD, Tæfla, 45.

⁷⁷ Cf. BIFRUN, Fuorma, 7; BERNHARD, Ausstrahlungen, 48f.

⁷⁸ CHIAMELL, Intraguidamaint, Ll5^r. Mm6^v; cf. BERNHARD/DARMS, Intraguidamaint, 31s. Interessanta ei era sia definiziun da cardientscha: <La cretta ais üna tschearta, fearma, stawla cunguosschéntscha da Deis, da la sia pussauntza, sabgéntscha, buntad, èd outras uirtüds, èd ourawaunt da la sia bainuulgéntscha [...]> (CHIAMELL, Intraguidamaint, Kk3^v–Kk4^r).

⁷⁹ NEGRI, Somma, a2^r.

⁸⁰ Cf. BERNHARD, Somma, 26.

⁸¹ VEGERIO, Modo, 1^v.

⁸² VERGARIO, Dialogo, A^v.

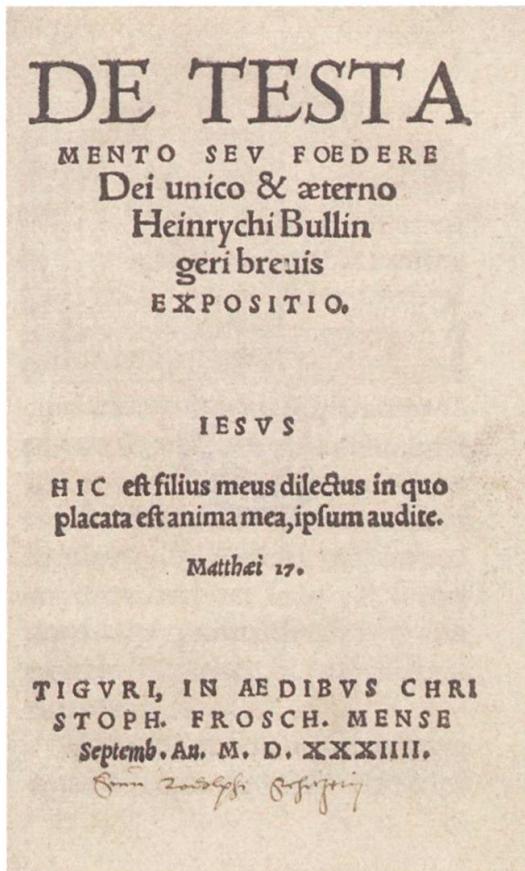


Abb. 9: Il cudsich *De testamento seu Foedere Dei unico et aeterno* (Turitg 1534) da Heinrich Bullinger

La misericordia da Dio

En consequenza dalla ductrina dall'enconuschientscha punctuescha Negri ch'ins empren d'enconuscher Deus <per sommo bene>⁸³ Il vierv *summum bonum* deriva dalla filosofia stoica, ei denton vegnius duvraus regularmein da Zwingli, renviond a Deus ch'ei sco sulet 'bonus' (*rom. buns*), cumparegliau cun ils carstgauns.⁸⁴ Quella tenuta vevan era biars humanists da lezzas uras. En quei connex accentuescha Negri e Chiampell era l'<infinita buontà>⁸⁵ da Diu. Gest la *bonitas Dei* (*rom. buontad* da Diu) ei il fundament dalla misericordia da Diu, che va sur sia giustia surora. Il vierv *misericordia* ni *misericorgia* cumpara en tut ils catechissem 'grischuns', en special tier Bifrun, Chiampell e Negri.⁸⁶

83 NEGRI, Somma, a2^r.

⁸⁴ Cf. Gottfried W. LOCHER, Grundzüge der Theologie Huldrych Zwinglis im Vergleich mit derjenigen Martin Luthers und Johannes Calvins, en: id., Huldrych Zwingli in neuer Sicht. Zehn Beiträge zur Theologie der Zürcher Reformation, Turitg 1969, 203–207.

85 Cf. NEGRI, Somma, a2^v. a4^v. b4^v. c3^{r-v}; CHIAMPPELLI, Intraguidamaint, Kk4^r. Ll2^v. Ll4^v. Mm^v. Nn2^r.

86 Cf. BIFRUN, Fuorma, 4. 10s. 13. 16. 31s; NEGRI, Somma, a2^v. a4^v. b4^v. c3^{r-v}; CHIAMPELL, Intraguidamaint, Kk4^r. Ll2^v. Ll4^v. Mm^v. Nn2^r et passim (cf. BERNHARD, Somma, 26; BERNHARD/DARMS, Intraguidamaint, 31s).

L'accentuaziun dalla *misericordia da Diu* ei en mintga cass in indezi buca mo pil humanissem talian, mobein era per la teologia reformatorica da Turitg.⁸⁷ La finfinala muossa la tematisaziun dalla *misericordia da Diu* denton la profunda enconuschienscha dalla sontga Scartira: D'ina vart vegn ei accentuau tenor il secund camondament⁸⁸ ch'il Segner demuossa misericordia e buontad entochen la melliavla generaziun – significativamein midan Bifrun, Negri e Vergerio il plaid oriund *grazia* en «misericordgia e buntæd» resp. «misericordia e bontà».⁸⁹ E che Bifrun recitescha en sia *Tæfla* il psalm 25 che vegn legius la secunda dumengia da passiun, fa attent ch'il Segner «saia algurdaiuel da la sia misericorgia, & da la sia buntæd [...]»⁹⁰ Da l'autra vart renvieschan ils catechissem a Deus che ha deliberau e salbau ils «pouvers pchiaduors» «per sua infinita buontà, & misericordia, e per grande amore [...]» entra Cristus.⁹¹

La finfinala ei da remarcar che l'accentuaziun dalla misericordia da Diu e sia buontad en omisdus testaments ei in mussament per la ductrina dall'unica ligia.

L'unica ligia

La teologia da ligia anflein nus gia baul el territori dallas Treis Ligias. Florian Chinlius, plevon a Malans, scriva 1535 a Bullinger ch'el legi gest siu cudisch *De testamento seu foedere Dei unico et aeterno* (Turitg 1534).⁹² La ductrina dall'unica ligia ei vegnida formada en connex culs baptists resp. culla damonda sch'ils affons ni ils carschi seigien da battegiar. Tenor Comander e Blasius, sebasond sin Zwingli e Bullinger, ei la ligia unica ed eterna fundada ella ligia che Deus ha fatg cun Abraham: «[...] quella ünica lighia, traunter Dieu & Abraham, aque es à tuots fidels adritzo sü, prais sü, & conclüt, & par quelg auaunt la uegnüda da Christi circunsis, inguel sco huossa, sieua l'g astino saung, très Christum, aint in la christiauna baseilgia vegnen battagiôs, & cun que à Dieu fat eigens & se arendieus.»⁹³

87 Cf. Huldrych ZWINGLI, *De vera et falsa religione commentarius* (1525), en: Huldrych Zwinglis sämtliche Werke, ed. dad Emil Egli et al. (=Z), t. III, 645s. 676s; ID., *Sermonis de providentia Dei anamnema* (1530), en: Z VI.3, 70s; Heinrich BULLINGER, *Epistola ad ecclesias hungaricas earumque pastoris scripta* (1551), ed. da Barnabás Nagy, Budapest 1968, 62s. 76s; ID., *Confessio Helvetica Posterior* (1566), en: RBS 2/2, 277 et passim.

88 Cf. Exodus 20, 6.

89 Cf. BIFRUN, *Fuorma*, 10; VERGERIO, *Modo*, 7^r; NEGRI, *Somma*, a3^r.

90 BIFRUN, *Tæfla*, A7^v.

91 Cf. BIFRUN, *Tæfla*, A4^r; NEGRI, *Somma*, a4^v. b4^v–c^v.

92 Cf. Florian Chinlius a Heinrich Bullinger, ils 22 da fenadur 1535, en: Traugott SCHIESS (ed.), Heinrich Bullingers Korrespondenz mit den Graubündnern, t. 1: Januar 1533–April 1557, Basilea 1904, 3 (nr. 4).

93 Johannes Comander e Johannes Blasius als lecturs, ils 9 d'october 1538, en: BIFRUN, *Fuorma*, 5; cf. BERNHARD, *Ausstrahlungen*, 67s.

Bifrun sco era Chiampell cumpareglian ils sacraments dil Niev Testament (batten, s. Tscheina) cun quels dil Veder Testament (circumcisiun [=surtagliada], fiasta da passah), tier Chiampell denton sesposta igl accent naven dall'unica ligia sigl agir da Diu che resta eguals en omsidus testaments.⁹⁴ Era per Negri semuossi el <battesimo> la medema tenuta da Diu sco <nella circuncisione>, denton vegn la circumcisiun buca numnada tier el sco argument encunter ils baptists.⁹⁵

La s. Tscheina

Ils dus sacraments batten e s. Tscheina vegnan defini sco <ün signel da üna sainchia chiosa>⁹⁶ e sco <segni visibili della gratia di Dio>⁹⁷ – formulaziuns ch'ins enconuscha dils reformaturs Calvin, Bullinger, Jud ni Zwingli, sebasond sil plaid dad Augustin: <Sacramentum est sacrae rei signum.>⁹⁸ Naturalmein stuess la ductrina dalla s. Tscheina vegnir explicada a moda pli vasta, denton eis ei cheu necessari da presentar suletta-mein ils motivs centrals che cumparan els differents catechissem. D'ina vart ei quei la definiziun tgei che la s. Tscheina seigi, e dall'autra vart la damonda, co che la presenza da Cristus ei definida ella s. Tscheina.

La s. Tscheina ei tenor tut ils catechissem en emprema lingia ina <algurdijnscha>, <una commemoratione>, ina <memoria> dalla passiun – ils fideivels maglian il paun e beiban il vin en regurdientscha dalla mort da Jesus Cristus.⁹⁹ Buca entras la messa sco repetiziun dall'unfrenda, mobein entras <l'effusione del sangue> vid la crusch daventan ils fideivels participonts da tut ils beins empermess. Da quest motiv ei la s. Tscheina era in <ingratzchamaint>, <un commune ringratimento>, pia ina tscheina d'engraziament resp. ‘eucharistia’ (grec. εὐχαριστία) – gest Zwingli ha scuviert danovamein il vierv *eucharistia* e duvrau regularmein quel en sias scartiras.¹⁰⁰

En tut ils catechissem vegn ei accentuau ch'ils fideivels che maglian communablamein dil paun e beiban dil vin, <hanno società et parte nel corpo et sangue di Cristo>¹⁰¹, pertgei ch'ei creian <che Christus saia muort

94 Cf. BIFRUN, Fuorma, 24–26; CHIAMPPELL, Intaguidamaint, Nn2^r–Nn3^r.

95 Cf. NEGRI, Somma, c^v–c2^r.

96 BIFRUN, Fuorma, 24; cf. CHIAMPPELL, Intraguidamaint, Nn2^v.

97 NEGRI, Somma, b4^v; cf. VERGERIO, Modo, 14^r.

98 Cf. BERNHARD, Ausstrahlungen, 69s; ID., Somma, 51; ID./DARMS, Intraguidamaint, 24f.

99 Cf. VERGERIO, Instrutzione, b7^r; NEGRI, Somma, c^r; CHIAMPPELL, Intraguidamaint, Nn4^r; BIFRUN, Fuorma, 26; VERGERIO, Modo, 13^r.

100 Cf. CHIAMPPELL, Intraguidamaint, Nn5^v; BIFRUN, Fuorma, 26. 28; VERGERIO, Modo, 13^r; cf. BERNHARD, Ausstrahlungen, 70; LOCHER, Grundzüge, 259.

101 VERGERIO, Dialogo, A7^v.

par nus, et saia fat nos, & la sia giüsticia saia noſa, [...] En quei senn seigi <mangier nun [...] oter che chraig [...]>¹⁰² Quella perschuasiun – il magliar ‘extern’ ed il crer ‘intern’ – ei in specificum teologic da Zwingli ch’ei dera-saus en differentas regiuns entras ils catechissem da Leo Jud.¹⁰³

L’unitad <per fede> cun Cristus obligeschi denton era dad esser <vivi membri del suo corpo [...] in un fraterno amore.>¹⁰⁴ Enstagl dad ina trans-substanziaziun dil paun e dil vin schabegia ina transfiguraziun dils fideivecls.

Cun quei ei era la capientscha dalla presenza da Cristus ella s. Tscheina menziunada. En tut ils catechissem ei ina presenza spirtala da Cristus ella s. Tscheina formulada, denton buca els elements paun e vin. Bifrun explicchescha cuort e clar: <L’g chioerp da Christi es in tschil dalg dret maun da Deus [...] Aint in la tschaina es el cun ses spert, cun sia pussaunza, [...]>¹⁰⁵ Per la teologia reformada eis ei significativ ch’il tgierp da Cristus sesa – en consequenza dad Anzeisnas, formulau denton era egl *Apostolicum* – da maun dretg da Deus. Quels che creian, maglian il tgierp sprial da Cristus, il tgierp corporal ei denton en tschiel. Schizun Vergerio – cun ina tenuta per part plitost luterana – dat risposta sillla damonda sch’il paun ‘davanti’ realmein il tgierp da Cristus: <Meser no, ma prendendo que santi segni facciamo la memoria del corpo dato in croce, & del sangue sparso di Christo [...] il celeste padre con l’almonia el suo spirito li nutrisse, & vivifica.>¹⁰⁶ La finfinala vegnan ils fideivecls entras la s. Tscheina nutri alla veta eterna.¹⁰⁷

2.4 Texts liturgics els catechissem protestantics dallas Treis Ligias

In sguard sils texts liturgics che vegnan numnai ed explicai els catechissem muossa ulteriurs aspects dalla formaziun dil patertgar protestantic elllas Treis Ligias: Cunquei ch’ils reformaturs eran dall’opiniun ch’els seigien vers representants dalla veglia cretta cumpara igl *Apostolicum* en tut ils catechissem, denton per part cun certas midadas dil text. Perencunter maunca la salidada (*Avemaria*) en tut ils catechissem, accentuond ch’ei seigi buca in text biblic. Quei fa smarveglier empau, cunquei

¹⁰² BIFRUN, Fuorma, 27.

¹⁰³ Cf. BERNHARD, Ausstrahlungen, 70s.

¹⁰⁴ Cf. NEGRI, Somma, c^{r-v}; VERGERIO, Dialogo, A7^v; BIFRUN, Fuorma, 26s; CHIAMELL, Intraguidamaint, NN5^r-Nn6^r; VEGERIO, Modo, 13^{r-v}.

¹⁰⁵ BIFRUN, Fuorma, 27; cf. NEGRI, Somma, c^v.

¹⁰⁶ VERGERIO, Modo, 13^v; cf. NEGRI, Somma, c^{r-v}.

¹⁰⁷ Cf. NEGRI, Somma, c^v; BIFRUN, Fuorma, 28; CHIAMELL, Intraguidamaint, Nn5^{r-v}; VEGERIO, Modo, 13^{r-14^v.}

che Bullinger ha dismess la salidada pér ils 1563.¹⁰⁸ Denton maunca la salidada gia els catechissem da Jud, ed en consequenza era els catechissem da Comander e Blasius resp. da Bifrun e Chiampell; semegliontamein han ils catechissem da Negri e Vergerio negina salidada. Tuts auturs accentueschan unisono en maniera reformatorica ch'ins duei urar <ad ün sul Dies>, pertgei l'oraziun <a la Veargina Maria, ud a quell apostel ud a tschell saingk, [...] seigi senza effect.¹⁰⁹

Naturalmein ein era da numnar il paternies ed ils diesch camondaments sco texts liturgics che vegnevan recitai mintga dumengia.¹¹⁰ En quei connex eis ei da constatar che la partiziun da quels dus texts biblics ei in interessant mussament per la tenuta reformatorica ellas Treis Ligias. Ils catechissem dil 'nord', vul gir quels da Jud e quel da Comander e Blasius respectivamein da Bifrun e Chiampell sco era la *Tæfla* partgan si ils diesch camondaments sco la bibla hebraica:¹¹¹ Il secund camondament ei il scamond da far <ungiünas figüras> ed <imégnas>, ed aschia pertuccan quater camondaments la relaziun cun Deus, e sis camondaments la relaziun tiels carstgauns.¹¹² Auter eis ei tier Vergerio: En siu emprem catechissem *Instruzione christiana* surpren el la partiziun tradiziunala, numnadamein <In due table, la prima ne ha tre, li quali appartengono a Dio, la seconda sette appartenenti al prossimo.>¹¹³ Ella reediziun da quei catechissem, stampada per Vicosprano e la Bregaglia (1550), mida el la partiziun e scriva: <In due table, la prima ne ha quattro, li quali appartengono a Dio, la seconda sei, appartenenti al prossimo.>¹¹⁴ Gest quell'adattaziun muossa che la teologia reformada ha giu gronda influenza sil territori dal-las Treis Ligias. Francesco Negri resta neutrals e numna sulettamein ils diesch camondaments, senza partgir els. Sco humanist biblic s'abstinescha el consequentamein da tut las tradiziuns ecclesiasticas che sesanflan buca ella sontga Scartira.¹¹⁵

Examinond il paternies ei la formaziun dil patertgar reformau era evidenta: Comander e Blasius resp. Bifrun partgan il paternies aunc en siat

¹⁰⁸ Cf. Markus JENNY, Bullinger als Liturg, in: Ulrich Gäßler ed Erland Herkenrath (ed.), Heinrich Bullinger 1504–1575. Gesammelte Aufsätze zum 400. Todestag, t. 1, Turitg 1975, 218–220.

¹⁰⁹ CHIAMELL, Intraguidamaint, Mm^{2r}; cf. ibidem, Ll^{2v}.

¹¹⁰ Cf. Confessio Raetica von 1552/53, en: RBS 1/3, 269 (art. 33).

¹¹¹ Cf. Exodus 20, 1–17.

¹¹² Cf. BIFRUN, Fuorma, 9–17; BIFRUN, Tæfla, A^{2r}–A^{4r}; CHIAMELL, Intraguidamaint, Ll^{2r}–Mm^v.

¹¹³ VERGERIO, Instruzione, b^v. Sco ils luterans ed ils catolics pren Vergerio – sebasond sillla *Vulgata* – ils emprems dus camondaments ensem, e partga il davos camondaments en duas parts.

¹¹⁴ VERGERIO, Modo, 7^{r–v}.

¹¹⁵ Cf. NEGRI, Somma, a^{2v}–a^{3v}.

parts (senza doxologia), sco tochen dacheu.¹¹⁶ Semegliontamein partga Vergerio en «sette petitioni».¹¹⁷ Chiampell denton, sut influenza dil catechissem da Genevra (1542/45),¹¹⁸ partga en sis «rougs», treis «a l'hunur da Dies [...]», e treis servan «a noass salüd e nütz».¹¹⁹ Perencunter plaida Negri sulettamein dalla «santissima & perfettissima oratione».¹²⁰

Tut ils catechissem han aschuntas cun oraziuns: Comander e Blasius resp. Bifrun e Chiampell publicheschan oraziuns privatas ch'ins drova a casa p. ex. avon il magliar ni avon ir a durmir,¹²¹ ultra da quei lain Vergerio e Negri finir lur catechissem cun in'oraziun d'engraziament persunala,¹²² Vergerio en siu secund catechissem aunc cun ina «orazione publica che suol fare il Ministro della detta chiesa di Vicosoprano.»¹²³

3. Resultats e conclusiuns

L'examinaziun dils differents catechissem reformatorics dat investa en lur gronda muntada per la formaziun dil patertgar protestantic el Grischun. Zuar savein nus pli pauc tgei catechissem che vegnevan duvrai els territoris tudestgs – ins patratga surtut alla Purtenza, al Scanvetg ed al territori da Tavau –, las translaziuns respectivamein adattaziuns dil catechissem da Comander e Blasius (1552/1562/1571) sco era ils differents catechissem da Vergerio e Negri (1549/50) muossan denton ina gronda derasaziun da catechissem reformatorics. Il vast diever da quels ei documentaus d'ina vart entras igl uorden sinodal (1552/53), da l'autra vart ellas pre- e postfaziuns dils differents catechissem, accentuond che la giuentetgna dueigi veginr instruida els artechels centrals dalla cardientscha. Analog al diever crescent dils catechissem ei era la habilitad da leger s'engrondida, sustenida entras la stampa dad *Abecedaria* sco la *Tæfla* da Bifrun.

L'analisa dils catechissem muossa denton era ch'il patertgar protestantic ei buca vegnius formaus dapertut el medem temps ed ella medema maniera. Els territoris cisalpins ei quei stau ils onns 1530 e 1540, surtut sut influenza dil nord (Turitg, S. Gagl), ell'Engiadina ed ellas valladas dil sid pér ils onns 1540 e 1550, parzialmein sut l'influenza dil patertgar humanistic-biblic da l'Italia, pli tard era entras catechissem da Genevra.

¹¹⁶ Cf. BIFRUN, Fuorma, 18–24.

¹¹⁷ Cf. VERGERIO, Modo, 10^r–12^v; VERGERIO, Instruttione, b3^r–b6^v.

¹¹⁸ Cf. Le catechisme de l'eglise de Geneve, en: RBS 1/2, 338 (dam. 257).

¹¹⁹ CHIAMELL, Intraguidamaint, Mm4^r.

¹²⁰ NEGRI, Somma, b4^r.

¹²¹ Cf. BIFRUN, Fuorma, 30–32; CHIAMELL, Intraguidamaint, Nn8^{r–v}.

¹²² Cf. «Oratione de persequitati, & forusciti per lo Euangilio, & per Giesu Cristo.»

(VERGERIO, Instruttione, a^r-aiij^r) e «Ringratiamento, & preghiera d'uno giustificato.»

(NEGRI, Somma, c3^{r–v}).

¹²³ Cf. VERGERIO, Modo, 15^r–16^v.

En mintga cass eis ei da constatar ch'ils catechissem reformatorics han formau ellas Treis Ligias ina tenuta reformada: Il diever unanim digl *Apostolicum* cumprova la cardientscha vid la «sacrosanta Trinità nella Divinità, Padre, Figliuolo, & Spirito santo, un Dio & tre persone [...]»¹²⁴, la ductrina dall'unica ligia presta il mussament per il batten dad affons,¹²⁵ l'unfrenda unica ed eterna da Cristus vid la crusch ei il motiv principal da festivar la Tscheina sco <ingratgiamaint> (*eucharistia*), l'exclusivitat da Cristus sco intermediatur neghescha il commerci da perdun pil spin-drament dils fideivels,¹²⁶ ni la partiziun da texts liturgics sco il paternies ed ils diesch camondaments tradeschan l'influenza dalla teologia reformada. Summa summarum san ins constatar che las tesas stampadas da Comander (1525/26) han subiu ina vasta recepziun ella formaziun dil patertgar protestantic dallas Treis Ligias.

Ils catechissem reformatorics ein denton era perdetgas dalla midada intellectuala ellas Treis Ligias: La derasaziun cumprova ch'in transfer da savida ha giu liug tras tut las valladas el Grischun. Buca mo catechissem, mobein differents cudschs stampai, vendi e cumprai – ins seregorda da Vergerio che ha schau stampar varga 50 scartiras en ses onns grischuns (1549–1553) – muossan che la habilitad e la capavladad da leger sco era igl interess da sescolar ein carschi el 16avel tschentaner, surtut era elllas valladas dil sid ed elllas tiaras subditas.¹²⁷ En quei senn han ils catechissem el diever quotidian ed ecclesiastic era contribuiu ina impuronta part alla formaziun dils lungatgs populars sco lungatgs d'alfabetisaziun.¹²⁸ Ins savess pia circumscriver lur muntada culs plaids *tradiziun ed innovaziun*: En maniera tradiziunala setegnan els vid la veglia creta salvifonta, en maniera innovativa arvan ei in niev access alla cardientscha, alla scolaziun ed alla communicaziun.

Jan-Andrea Bernhard, Strada Veglia 1, 7130 Strada, bernhard@theol.uzh.ch

¹²⁴ VERGERIO, Modo, 3^v.

¹²⁵ Schegie che Negri cumpareglia mo indirectamein la circumcisiun cul batten, astga el tuttina buca vegrir taxaus sco baptist (cf. BERNHARD, Negri, 106s. 112s).

¹²⁶ Cf. BIFRUN, Fuorma, 22; NEGRI, Somma, b^r; et passim.

¹²⁷ Cf. Jan-Andrea BERNHARD, Libri e biblioteche nelle valli meridionali delle Tre Leghe (sec. XVI–XVIII), cumpara en: Bollettino della Società Storica Valtellinese 2018.

¹²⁸ Cf. BERNHARD, Fuorma, 212–215; ID., Somma, 31–35; ID./DARMS, Intraguidamaint, 58–62.

